



2018 - The Year of ITI



Обращение к Всемирному дню театра 2018 – Африка

Were Were Liking

Уэр Уэр Лайкинг (Кот-д'Ивуар)

Однажды

Один человек решает задать себе вопросы перед зеркалом (публикой),

Придумывает себе ответы перед этим зеркалом (публикой),

Критикует себя, насмехается над своими вопросами и ответами,

Смеётся и плачет – неважно, а в конце

Приветствует и благословляет своё зеркало (публику).

За возможность насмешки и передышки

Он кланяется ему с благодарностью и уважением...

В глубине души он искал мира,

Мира с собой и своим зеркалом:

Он делал театр...

В тот день, он говорил...

Презирая свои недостатки, парадоксы и перекосы,

Поражая самого себя притворством и кривляньем;
Своей мелочностью, пятнающей гуманизм,
Своими выходками, которые привели к катаклизмам,
Он говорил сам с собой...

Восхищаясь своими нахлынувшими чувствами,
Своим стремлением к величию и красоте,
Лучшим собой, лучшим миром,
Сотворенным им в его собственных мыслях,
Который он мог бы построить своими руками.

Он говорит своему отражению в зеркале
(Если бы его отражение разделяло это желание...),
Но он знает: он делал представление

Из насмешек, без сомнения, из иллюзий,
И, конечно, из размышлений,
Конструкций,
Воссоздания мира,
Он делал театр...

Даже теряя надежду,
Обвиняя словами и жестами,
Он был склонен верить, что
Всего можно добиться за один этот вечер
Его безумными взглядами,
Его сладкими речами,
Его озорной улыбкой,
Его изысканным юмором,
Его словами, которые даже если задевают или заставляют сомневаться,
Все равно совершают чудо.

Да, он делал театр.
И, как обычно,
У нас в Африке
Особенно в Стране Камите¹, откуда я родом,
Мы ни о чем не заботимся,
Мы смеемся, даже когда скорбим,
Мы бьём по земле, когда разочарованы.
Для танцев гбегбе² и бикутси³
Вырезают устрашающие маски
Glaé⁴, Wabele⁵ и Poniugo⁶,
Чтобы понять бескомпромиссные принципы
Того, кто дал нам циклы и сроки,
И марионетки, подобные нам,
В конце концов, находя своего Создателя

¹Камите; житель Камите, «Земля чернокожих», дословно «Африка». Камите также называется коренное население и их потомки в диаспорах, рассеянных по всему миру, а также все приверженцы религии, характерной для этого региона.

²Гбегбе – традиционный танец страны Betes, Берега Слоновой Кости, который использовали для проявления радости и скорби.

³Бикутси – а.) Кут: удар б.) Си: земля. Танец из Южного Камеруна, изначально его использовали женщины, чтобы заручиться благословениями Матери Земли: богатым урожаем, хорошей погодой и т.п. В танце необходимо было неистово бить по земле, чтобы быть услышанным. В наше время возрождён молодёжью по всей стране и за её пределами, благодаря международным исполнителям.

⁴Glaé – система религиозных взглядов народов Wè и Wobè, населяющих западную часть страны, основанную на использовании масок («theMasques»). Целая иерархическая система масок, часто устрашающих, служит основой всех верований и общественного уклада жизни этих народов.

⁵Wabele – одна из масок религиозной системы Senufo северной части Кот-д’Ивуар, в виде головы гиены, пожирателя огня, олицетворяет знание и силу.

⁶Poniugo – другая маска религиозной системы Senufo, основанная на Pogo – посвящении в гуще священных рощ, которой руководствуется все общество.

И подчиняя своих манипуляторов,
Создают обряды, где произнесённое слово
Наполнено ритмом песни и дыхания,
Стремится вперед, к завоеванию священного,
Порождая танцы, подобные трансу,
Заклинания и призывы к служению;
Но вместе с этим и превыше всего – взрывы смеха
В празднике радости жизни,
Который ни столетия рабства и колонизации,
Расизма и дискриминации,
Ни бесконечность чудовищной жестокости
Не смогли задушить и вырвать
Из нашей души Отца и Матери рода человеческого;
В Африке, как и повсюду в мире,
Мы делаем театр...
И в этот особенный год, посвящённый МИТ,
Я особенно счастлива, что мне выпала честь
Представлять наш континент,
Нести его послание миру,
Мирное послание театра;
Потому что континент, о котором ещё недавно говорили,
Что мир может обойтись без него
Без малейшей боли и сожаления,
Снова признан в своей первоизданной роли
Отца и Матери рода человеческого,
И весь мир стремится навстречу...
Где ещё можно обрести покой и мир,
Как не в объятиях своих родителей?

И как таковой, наш театр более, чем когда-либо, созывает
И привлекает всех людей, и особенно
Тех, кто разделяет эту мысль, и слово, и театральное действие,
Для большего уважения к себе и друг к другу,
Поддерживая основные человеческие ценности
В надежде сделать человечество лучше для всех:
Он даёт знание и понимание.
Используя эту самую действенную часть человеческой культуры,
Он стирает все границы – театр...
Самый щедрый, он говорит на всех языках,
Вовлекает все культуры, отражает все идеалы
И выражает глубокое единство всех людей, которые,
Вопреки всем противоречиям,
Особенно заинтересованы в том, чтобы лучше узнать друг друга
И любить сильнее, в мире и безмятежности,
Когда представление становится соучастием,
Напоминая нам об ответственности за обязательства, наложенные на нас
Властью театра, заставляющей людей смеяться и плакать вместе,
Уменьшая их невежество, увеличивая их знание,
Чтобы каждый человек снова становился самым большим богатством другого
человека.

Наш театр предлагает пересмотреть и основательно переоценить
Принципы гуманизма, эти высокие достижения,
Идеи мира и дружбы народов,
Которые отстаивает ЮНЕСКО.
Возродить их в нашем окружении,
Чтобы эти идеи и принципы стали насущной необходимостью,

Сначала – глубокой мыслью создателей театра,
Которые после поделятся ею с публикой.

Поэтому наша последняя театральная постановка «Дерево Бога» напоминает наставления нашего мастера Kindack⁷Ngo Biyong Bi Kuban⁸:

«Бог как большое дерево»,

В зависимости от угла зрения

Мы смотрим на это дерево каждый по-своему:

Тот, кто летит над ним, видит только листву,

Всевозможные фрукты и сезонные цветы.

Тот, кто живет под землёй, больше знает о корнях,

Те, кто опирается о дерево, узнают его,

Ощущая спиной.

Пришедшие с разных сторон света

Увидят то, к чему у пришедших с противоположной стороны нет доступа,

Избранные постигнут секрет, таящийся

Между корой и мякотью древесины,

А другие – сокровенное знание сердцевины дерева;

Но, как бы ни было поверхностно

Или глубоко восприятие каждого,

Никто никогда не находится в такой точке, откуда

Можно увидеть все эти ракурсы одновременно,

⁷Kindack – дословно «главная советница», звание женщины-старейшины, которая достигла уровня мудрости посвящения Mbock или Mbog, системы религиозных верований страны Басса в центре Камеруна, и соответствует званию Mbombock для мужчины.

⁸Kuban; Girlof Biyong, Sonof Kuban – имя моей бабушки, наставлявшей меня, одного из последних хранителей знания «Kl-YiMboc», от которой я получила обязанность передавать это знание, чем и занимаюсь более трёх десятилетий.

Если только не стать этим божественным деревом!

Ну, так что ж, мы все ещё люди.

Пусть все театры мира принимают друг друга,

Чтобы лучше служить общей цели МИТ.

И пусть в его 70-летний юбилей

В мире всё больше воцаряется мир

При активном участии Театра...

Биография – Уэр Уэр Лайкинг (Кот-д'Ивуар)

Уэр Уэр Лайкинг родилась 1 мая 1950 в Бонде (Камерун). С 1978 она живёт в Кот-д'Ивуар. Разноплановый художник. Написала и опубликовала около тридцати работ, в том числе романы, пьесы, рассказы, книги по искусству и стихи. В 1968 году она впервые взяла в руки кисть, а к сегодняшнему дню выставки её художественных работ прошли по всему миру. А в театре, кроме того, что Лайкинг является признанным драматургом, она также известна как передовой актёр-кукольник и режиссёр театральных представлений, называемых африканской оперой. Многие из них гастролировали по всему миру. В качестве актрисы она играет на сцене и в кино, а также читает рэп.

Будучи с 1979 по 1985 годы научным сотрудником по традиционным педагогическим методикам в Университете Абиджана, она участвовала в преобразовании традиционного театра и, основываясь на собственном опыте, создала группу Ki-YiMbock. Разработала специальную систему обучения на основе африканских ритуалов посвящения, что позволило охватить сотни молодых людей в сложных обстоятельствах и реинтегрировать их в общество. За заслуги в этой области она получила Премию Принца Клауса «Герой города» в 2000 году. Годом позже она основала Панафриканский фонд Ki-Yi, который поддерживает творческую активность молодёжи как путь к личному развитию, и с тех пор работает в нём.

Усердный труд в разных областях культуры принёс Уэр Уэр Лайкинг многочисленные награды и титулы: французскую премию Arletty, премию René Praile Бельгии, Fonlon Nichols от Университета Альберты (Канада), кавалера Ордена Искусств и литературы Франции, кавалера ордена «За заслуги» Кот-д'Ивуар, члена Высшего Совета франкоязычных стран с 1997–2003 гг., Литературную премию имени Номы 2005 года и лауреата «Книги года» в 2007 году за роман «The Memory Amputee». Сегодня она

является постоянным членом Академии наук, искусств и культуры Африки и африканских диаспор в Республике Кот- д'Ивуар.